Mrk

Chapter 5

Thai Interlinear

Reference: Thai King James Version

1

Καὶ	ἦλθον	εἰς	τὸ	πέραν	τῆς	θαλάσσης,	εἰς	τὴν	χώραν	τῶν
แล้ว	เสด็จมา	ยัง	–	ฝั่ง-โน้น	–	ทะเล	ยัง	–	แคว้น	–
G2532	G2064	G1519	G3588	G4008	G3588	G2281	G1519	G3588	G5561	G3588

Γερασηνῶν.
เกราซา
G1086

> และพระองค์กับพวกสาวกก็ข้ามทะเลไปฝั่งฟากข้างโน้น เข้ามาในแผ่นดินของชาวกาดารา

2

καὶ	ἐξελθόντος	αὐτοῦ	ἐκ	τοῦ	πλοίου,	εὐθὺς	ὑπήντησεν	αὐτῷ	ἐκ	τῶν
แล้ว	เมื่อ-ออก	พระองค์	จาก	–	เรือ	ทันที	พบ	พระองค์	จาก	–
G2532	G1831	G0846	G1537	G3588	G4143	G2112	G5221	G0846	G1537	G3588

μνημείων	ἄνθρωπος	ἐν	πνεύματι	ἀκαθάρτῳ,
อุโมงค์	คน-หนึ่ง	ที่-มี	วิญญาณ	โสโครก
G3419	G0444	G1722	G4151	G0169

> และเมื่อพระองค์เสด็จขึ้นจากเรือแล้ว ในทันใดนั้นมีชายคนหนึ่งที่มีผีโสโครกตนหนึ่งเข้าสิงอยู่ออกมาจากบรรดาอุโมงค์ฝังศพ มาพบพระองค์

3

ὃς	τὴν	κατοίκησιν	εἶχεν	ἐν	τοῖς	μνήμασιν.	καὶ	οὐδὲ	ἁλύσει	οὐκέτι,
ผู้-ซึ่ง	–	อาศัย	มี	ใน	–	อุโมงค์	แล้ว	แม้แต่	โซ่	อีก-ต่อไป
G3739	G3588	G2731	G2192	G1722	G3588	G3418	G2532	G3761	G0254	G3765

οὐδεὶς	ἐδύνατο	αὐτὸν	δῆσαι,
ไม่-มี-ใคร	สามารถ	เขา	มัด
G3762	G1410	G0846	G1210

> ผู้ซึ่งมีที่อยู่อาศัยของเขาอยู่ท่ามกลางบรรดาอุโมงค์ฝังศพ และไม่มีผู้ใดสามารถผูกมัดตัวเขาได้ ไม่มีเลย แม้แต่ด้วยโซ่หลายเส้นก็ทำไม่ได้

4

διὰ	τὸ	αὐτὸν	πολλάκις	πέδαις	καὶ	ἁλύσεσιν	δεδέσθαι,	καὶ	διεσπάσθαι
เพราะ	–	เขา	หลาย-ครั้ง	ขื่อ	แล้ว	โซ่	ถูก-ล่าม	แล้ว	ดึง-ขาด
G1223	G3588	G0846	G4178	G3976	G2532	G0254	G1210	G2532	G1288

ὑπ’	αὐτοῦ	τὰς	ἁλύσεις,	καὶ	τὰς	πέδας	συντετρῖφθαι,	καὶ	οὐδεὶς	ἴσχυεν
โดย	เขา	–	โซ่	แล้ว	–	ขื่อ	ทุบ-หัก	แล้ว	ไม่-มี-ใคร	สามารถ
G5259	G0846	G3588	G0254	G2532	G3588	G3976	G4937	G2532	G3762	G2480

αὐτὸν	δαμάσαι.
เขา	สยบ
G0846	G1150

> เพราะว่าเขาเคยถูกมัดไว้ด้วยพวกโซ่ตรวนกับโซ่หลายเส้นบ่อย ๆ และโซ่เหล่านั้นได้ถูกดึงออกจากกันโดยเขา และโซ่ตรวนเหล่านั้นถูกหักเป็นชิ้น ๆ และไม่มีผู้ใดสามารถทำให้เขาเชื่อฟังได้

5

καὶ	διὰ	παντὸς	νυκτὸς	καὶ	ἡμέρας	ἐν	τοῖς	μνήμασιν	καὶ	ἐν	τοῖς
แล้ว	ตลอด	ทุก	คืน	แล้ว	วัน	ใน	–	อุโมงค์	แล้ว	ใน	–
G2532	G1223	G3956	G3571	G2532	G2250	G1722	G3588	G3418	G2532	G1722	G3588

ὄρεσιν	ἦν,	κράζων	καὶ	κατακόπτων	ἑαυτὸν	λίθοις.
ภูเขา	อยู่	ร้อง	แล้ว	ทำร้าย	ตัว-เอง	ด้วย-หิน
G3735	G1510	G2896	G2532	G2629	G1438	G3037

> และตลอดเวลา ทั้งกลางวันและกลางคืน เขาอยู่ในภูเขาทั้งหลาย และในบรรดาอุโมงค์ฝังศพ โดยส่งเสียงร้อง
> และเชือดเนื้อของตัวเองด้วยก้อนหินต่าง ๆ

6

καὶ	ἰδὼν	τὸν	Ἰησοῦν	ἀπὸ	μακρόθεν,	ἔδραμεν	καὶ	προσεκύνησεν	αὐτόν.
แล้ว	เห็น	–	พระเยซู	จาก	ไกล	วิ่งมา	แล้ว	กราบไหว้	พระองค์
G2532	G3708	G3588	G2424	G0575	G3113	G5143	G2532	G4352	G0846

> แต่เมื่อเขาเห็นพระเยซูแต่ไกล เขาก็วิ่งมาและนมัสการพระองค์

7

καὶ	κράξας	φωνῇ	μεγάλῃ	λέγει,	Τί	ἐμοὶ	καὶ	σοί,	Ἰησοῦ,	Υἱὲ	τοῦ
แล้ว	ร้อง	ด้วย–เสียง	ดัง	กล่าวว่า	ทำไม	ข้าพเจ้า	กับ	ท่าน	พระเยซู	พระบุตร	ของ
G2532	G2896	G5456	G3173	G3004	G5101	G1473	G2532	G4771	G2424	G5207	G3588

Θεοῦ	τοῦ	Ὑψίστου?	ὁρκίζω	σε	τὸν	Θεόν,	μή	με	βασανίσῃς.
พระเจ้า	–	สูงสุด	ข้าพเจ้า–สาบาน	ท่าน	ใน–นาม	พระเจ้า	อย่า	ข้าพเจ้า	ทรมาน
G2316	G3588	G5310	G3726	G4771	G3588	G2316	G3361	G1473	G0928

> และร้องด้วยเสียงดัง และกล่าวว่า “ข้าเกี่ยวข้องอะไรกับพระองค์เล่า ข้าแต่พระเยซู พระองค์ผู้ทรงเป็นพระบุตรของพระเจ้าสูงสุด
> ข้าขอให้พระองค์ปฏิญาณโดยพระเจ้าว่า พระองค์จะไม่ทรมานข้า”

8

ἔλεγεν	γὰρ	αὐτῷ,	Ἔξελθε,	τὸ	πνεῦμα	τὸ	ἀκάθαρτον,	ἐκ	τοῦ
เพราะ–ได้	–	ตรัส–เขา	จงออก	–	วิญญาณ	–	โสโครก	จาก	–
G3004	G1063	G0846	G1831	G3588	G4151	G3588	G0169	G1537	G3588

ἀνθρώπου!
คน–นี้
G0444

> เพราะพระองค์ได้ตรัสแก่มันว่า “จงออกมาจากคนนั้นเถิด เจ้าผีโสโครก”

9

καὶ	ἐπηρώτα	αὐτόν,	Τί	ὄνομά	σοι?	καὶ	λέγει,	αὐτῷ,	Λεγιὼν	ὄνομά
แล้ว	ตรัส–ถาม	เขา	ชื่อ–อะไร	ชื่อ	ของ–เจ้า	แล้ว	ตอบ	พระองค์	เลกีออน	ชื่อ
G2532	G1905	G0846	G5101	G3686	G4771	G2532	G3004	G0846	G3003	G3686

μοι,	ὅτι	πολλοί	ἐσμεν.
ของ–ข้าพเจ้า	เพราะ	หลาย–ตน	เรา–เป็น
G1473	G3754	G4183	G1510

> และพระองค์ตรัสถามมันว่า “เจ้าชื่ออะไร” และมันตอบ โดยกล่าวว่า “ชื่อของข้าคือ กอง เพราะว่าพวกเรามีหลายตน”

10

καὶ	παρεκάλει	αὐτὸν	πολλὰ,	ἵνα	μὴ	αὐτὰ	ἀποστείλῃ	ἔξω	τῆς
แล้ว	อ้อนวอน	พระองค์	มาก	เพื่อ–จะ	ไม่	พวกมัน	ส่ง	ออก–จาก	–
G2532	G3870	G0846	G4183	G2443	G3361	G0846	G0649	G1854	G3588

χώρας.
แคว้น
G5561

> และมันอ้อนวอนพระองค์เป็นอันมากขอร้องไม่ให้พระองค์ส่งพวกมันออกไปจากแผ่นดินนั้น

11

ἦν	δὲ	ἐκεῖ,	πρὸς	τῷ	ὄρει,	ἀγέλη	χοίρων	μεγάλη	βοσκομένη;
มี	แต่	ที่–นั่น	ใกล้	–	ภูเขา	ฝูง	หมู	ใหญ่	กำลัง–เลี้ยง
G1510	G1161	G1563	G4314	G3588	G3735	G0034	G5519	G3173	G1006

> บัดนี้มีสุกรฝูงใหญ่กำลังหากินอยู่ที่นั่นใกล้ภูเขาเหล่านั้น

12	καὶ	παρεκάλεσαν	αὐτὸν,	λέγοντες,	Πέμψον	ἡμᾶς	εἰς	τοὺς	χοίρους,	ἵνα
แล้ว	อ้อนวอน	พระองค์	กล่าวว่า	จงส่ง	พวกข้าพเจ้า	เข้า	–	หมู	เพื่อ
G2532	G3870	G0846	G3004	G3992	G1473	G1519	G3588	G5519	G2443

εἰς	αὐτοὺς	εἰσέλθωμεν.
เข้า	พวกมัน	จะ–ได้–เข้า
G1519	G0846	G1525

> และพวกผีทั้งหมดก็อ้อนวอนพระองค์ โดยกล่าวว่า "ขอโปรดส่งพวกเราเข้าไปในสุกรฝูงนั้นเถิด เพื่อพวกเราจะเข้าสิงในตัวพวกมัน"

13	καὶ	ἐπέτρεψεν	αὐτοῖς.	καὶ	ἐξελθόντα,	τὰ	πνεύματα	τὰ	ἀκάθαρτα
แล้ว	ทรงอนุญาต	พวกมัน	แล้ว	ออกมา	–	วิญญาณ	–	โสโครก
G2532	G2010	G0846	G2532	G1831	G3588	G4151	G3588	G0169

εἰσῆλθον	εἰς	τοὺς	χοίρους,	καὶ	ὥρμησεν	ἡ	ἀγέλη	κατὰ	τοῦ	κρημνοῦ
เข้าไป	ใน	–	หมู	แล้ว	วิ่ง	–	ฝูง	ลง	–	หน้าผา
G1525	G1519	G3588	G5519	G2532	G3729	G3588	G0034	G2596	G3588	G2911

εἰς	τὴν	θάλασσαν,	ὡς	δισχίλιοι,	καὶ	ἐπνίγοντο	ἐν	τῇ	θαλάσσῃ.
ลง–ใน	–	ทะเล	ประมาณ	สอง–พัน	แล้ว	จมน้ำ–ตาย	ใน	–	ทะเล
G1519	G3588	G2281	G5613	G1367	G2532	G4155	G1722	G3588	G2281

> และในทันใดนั้น พระเยซูก็ประทานการอนุญาตแก่พวกมัน และผีโสโครกเหล่านั้นจึงออกไป และเข้าสิงอยู่ในสุกรฝูงนั้น และสุกรทั้งฝูงนั้นก็วิ่งอย่างรุนแรงจากหน้าผาชันลงไปในทะเล (พวกมันมีประมาณสองพันตัว) และสำลักน้ำตายในทะเลนั้น

14	Καὶ	οἱ	βόσκοντες	αὐτοὺς	ἔφυγον,	καὶ	ἀπήγγειλαν	εἰς	τὴν	πόλιν	καὶ
แล้ว	–	ผู้–เลี้ยง	พวกมัน	หนีไป	แล้ว	บอก	ใน	–	เมือง	แล้ว
G2532	G3588	G1006	G0846	G5343	G2532	G0518	G1519	G3588	G4172	G2532

εἰς	τοὺς	ἀγρούς.	καὶ	ἦλθον	ἰδεῖν	τί	ἐστιν	τὸ	γεγονός.
ใน	–	ทุ่งนา	แล้ว	มา	ดู	สิ่ง–ที่	เป็น	–	เกิดขึ้น
G1519	G3588	G0068	G2532	G2064	G3708	G5101	G1510	G3588	G1096

> และคนเหล่านั้นที่เลี้ยงฝูงสุกรนั้นก็หนีไป และเล่าเรื่องนั้นในนครและในบ้านนอก และคนทั้งหลายก็ออกมาเพื่อดูสิ่งที่เกิดขึ้นนั้น

15	καὶ	ἔρχονται	πρὸς	τὸν	Ἰησοῦν,	καὶ	θεωροῦσιν	τὸν	δαιμονιζόμενον
แล้ว	มา	หา	–	พระเยซู	แล้ว	เห็น	–	ผู้ที่–เคยถูก–ผี–สิง
G2532	G2064	G4314	G3588	G2424	G2532	G2334	G3588	G1139

καθήμενον,	ἱματισμένον	καὶ	σωφρονοῦντα,	τὸν	ἐσχηκότα	τὸν	λεγιῶνα;	καὶ
นั่งอยู่	สวมเสื้อผ้า	แล้ว	มี–สติดี	–	เคย–มี	–	เลกีออน	แล้ว
G2521	G2439	G2532	G4993	G3588	G2192	G3588	G3003	G2532

| ἐφοβήθησαν.
---|---
กลัว
G5399

> และพวกเขามาถึงพระเยซู และเห็นคนที่เคยถูกผีเข้าสิงอยู่นั้น และเคยมีผีทั้งกองนั้น กำลังนั่งอยู่ และนุ่งห่มเสื้อผ้า และมีสติอารมณ์ดี และพวกเขาก็กลัว

16	καὶ	διηγήσαντο	αὐτοῖς	οἱ	ἰδόντες,	πῶς	ἐγένετο	τῷ	δαιμονιζομένῳ,
แล้ว	เล่า	แก่–พวกเขา	–	ผู้–เห็น	อย่างไร	เกิดขึ้น	กับ	ผู้ที่–ถูก–ผี–สิง
G2532	G1334	G0846	G3588	G3708	G4459	G1096	G3588	G1139

καὶ	περὶ	τῶν	χοίρων.
แล้ว	เรื่อง	–	หมู
G2532	G4012	G3588	G5519

> และคนเหล่านั้นที่ได้เห็นสิ่งนั้น ได้เล่าให้พวกเขาฟังเรื่องสิ่งซึ่งบังเกิดแก่คนที่เคยถูกผีเข้าสิงนั้น และเรื่องฝูงสุกรด้วย

17 καὶ ἤρξαντο παρακαλεῖν αὐτὸν ἀπελθεῖν ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.
แล้ว เริ่ม ขอร้อง พระองค์ จากไป จาก – เขต‌แดน ของ‌พวกเขา
G2532 G0756 G3870 G0846 G0565 G0575 G3588 G3725 G0846

และพวกเขาเริ่มอ้อนวอนพระองค์ให้เสด็จไปเสียจากบรรดาเขตแดนของพวกเขา

18 καὶ ἐμβαίνοντος αὐτοῦ εἰς τὸ πλοῖον, παρεκάλει αὐτὸν ὁ δαιμονισθείς,
แล้ว ขณะ‌ลง พระองค์ ใน – เรือ อ้อนวอน พระองค์ – ผู้ที่‌เคยถูก‌ผี‌สิง
G2532 G1684 G0846 G1519 G3588 G4143 G3870 G0846 G3588 G1139

ἵνα μετ’ αὐτοῦ ᾖ.
เพื่อ อยู่‌กับ พระองค์ ได้
G2443 G3326 G0846 G1510

และเมื่อพระองค์เสด็จลงเรือแล้ว คนที่เคยถูกผีเข้าสิงนั้นได้อ้อนวอนพระองค์ให้เขาได้อยู่กับพระองค์ต่อไป

19 καὶ οὐκ ἀφῆκεν αὐτόν, ἀλλὰ λέγει αὐτῷ, Ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου,
แล้ว ไม่ ทรงอนุญาต เขา แต่ ตรัส กับ‌เขา จงไป ยัง – บ้าน ของ‌เจ้า
G2532 G3756 G0863 G0846 G0235 G3004 G0846 G5217 G1519 G3588 G3624 G4771

πρὸς τοὺς σούς, καὶ ἀπάγγειλον αὐτοῖς ὅσα ὁ Κύριός σοι πεποίηκεν, καὶ ἠλέησέν σε.
หา – คน‌ของ‌เจ้า แล้ว บอก พวกเขา สิ่ง‌ที่ – องค์พระผู้เป็นเจ้า ทรงทำ แก่‌เจ้า แล้ว ทรงเมตตา เจ้า
G4314 G3588 G4674 G2532 G0518 G0846 G3745 G3588 G2962 G4771 G4160 G2532 G1653 G4771

แต่พระเยซูไม่ทรงอนุญาตเขา แต่ตรัสแก่เขาว่า “จงกลับบ้านไปหาพวกพ้องของท่าน
และบอกพวกเขาถึงบรรดาสิ่งอันยิ่งใหญ่ซึ่งองค์พระผู้เป็นเจ้าได้ทรงกระทำเพื่อท่าน และได้ทรงพระกรุณาแก่ท่านแล้ว”

20 καὶ ἀπῆλθεν καὶ ἤρξατο κηρύσσειν ἐν τῇ Δεκαπόλει, ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς; καὶ πάντες ἐθαύμαζον.
แล้ว ไป แล้ว เริ่ม ประกาศ ใน – เดคาโปลิส สิ่ง‌ที่ ทรงทำ แก่‌เขา – พระเยซู แล้ว ทุก‌คน ประหลาดใจ
G2532 G0565 G2532 G0756 G2784 G1722 G3588 G1179 G3745 G4160 G0846 G3588 G2424 G2532 G3956 G2296

และคนนั้นก็จากไป และเริ่มประกาศในแคว้นทศบุรีถึงบรรดาสิ่งอันยิ่งใหญ่ที่พระเยซูได้ทรงกระทำเพื่อเขา และพวกเขาทุกคนก็ประหลาดใจนัก

21 Καὶ διαπεράσαντος τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ πλοίῳ πάλιν εἰς τὸ πέραν, συνήχθη ὄχλος πολὺς ἐπ’ αὐτόν, καὶ ἦν παρὰ τὴν θάλασσαν.
แล้ว เมื่อ‌ข้าม – พระเยซู ใน – เรือ อีกครั้ง ยัง – ฝั่ง‌โน้น มา‌ชุมนุม ฝูงชน มาก หา พระองค์ แล้ว ทรงอยู่ ริม – ทะเล
G2532 G1276 G3588 G2424 G1722 G3588 G4143 G3825 G1519 G3588 G4008 G4863 G3793 G4183 G1909 G0846 G2532 G1510 G3844 G3588 G2281

และเมื่อพระเยซูเสด็จข้ามไปฝั่งฟากข้างโน้นอีกโดยทางเรือ คนเป็นอันมากแห่กันมาหาพระองค์ และพระองค์ทรงอยู่ใกล้ทะเล

22 καὶ ἔρχεται εἷς τῶν ἀρχισυναγώγων, ὀνόματι Ἰάϊρος, καὶ ἰδὼν αὐτὸν, πίπτει πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ,
แล้ว มา หนึ่ง ใน‌พวก หัวหน้า‌ธรรมศาลา ชื่อ ไยรุส แล้ว เห็น พระองค์ หมอบลง ที่ – พระบาท ของ‌พระองค์
G2532 G2064 G1520 G3588 G0752 G3686 G2383 G2532 G3708 G0846 G4098 G4314 G3588 G4228 G0846

และดูเถิด นายธรรมศาลาคนหนึ่งชื่อไยรัสมาหา และเมื่อเขาเห็นพระองค์แล้ว เขาก็กราบลงที่พระบาทของพระองค์

23 καὶ แล้ว G2532 παρακαλεῖ อ้อนวอน G3870 αὐτὸν พระองค์ G0846 πολλὰ, มาก G4183 λέγων กล่าวว่า G3004 ὅτι, – G3754 Τὸ – G3588 θυγάτριόν ลูกสาว G2365 μου ของ-ข้าพเจ้า G1473 ἐσχάτως ใกล้-จะ G2079

ἔχει. ตาย G2192 ἵνα, โปรด G2443 ἐλθὼν, เสด็จมา G2064 ἐπιθῇς วาง-มือ G2007 τὰς – G3588 χεῖρας พระหัตถ์ G5495 αὐτῇ, บน-นาง G0846 ἵνα เพื่อ G2443 σωθῇ, จะหาย G4982 καὶ แล้ว G2532 ζήσῃ. มี-ชีวิต G2198

> และอ้อนวอนพระองค์เป็นอันมาก โดยทูลว่า "ลูกสาวเล็ก ๆ ของข้าพระองค์ป่วยเกือบจะตายแล้ว ข้าพระองค์ขอร้องพระองค์ขอเสด็จมาและวางพระหัตถ์ทั้งสองของพระองค์บนตัวเขา เพื่อเขาจะได้รับการรักษาให้หาย และเขาจะมีชีวิตอยู่"

24 καὶ แล้ว G2532 ἀπῆλθεν เสด็จไป G0565 μετ' กับ G3326 αὐτοῦ, เขา G0846 καὶ แล้ว G2532 ἠκολούθει ติดตาม G0190 αὐτῷ พระองค์ G0846 ὄχλος ฝูงชน G3793 πολύς, มาก G4183 καὶ แล้ว G2532

συνέθλιβον เบียดเสียด G4918 αὐτόν. พระองค์ G0846

> และพระเยซูได้เสด็จไปกับคนนั้น และคนเป็นอันมากตามพระองค์ไป และเบียดเสียดพระองค์

25 Καὶ แล้ว G2532 γυνὴ, หญิง G1135 οὖσα ผู้-ที่ G1510 ἐν มี G1722 ῥύσει การ-ตก G4511 αἵματος เลือด G0129 δώδεκα สิบ-สอง G1427 ἔτη, ปี G2094

> และผู้หญิงคนหนึ่ง ซึ่งเป็นโรคตกเลือดมาสิบสองปีแล้ว

26 καὶ แล้ว G2532 πολλὰ ทรมาน-มาก G4183 παθοῦσα ทน G3958 ὑπὸ จาก G5259 πολλῶν หลาย G4183 ἰατρῶν, หมอ G2395 καὶ แล้ว G2532 δαπανήσασα ใช้-จ่าย G1159 τὰ – G3588 παρ' ของ G3844

αὐτῆς นาง G0846 πάντα, ทุก-อย่าง G3956 καὶ แล้ว G2532 μηδὲν ไม่-มีอะไร G3367 ὠφεληθεῖσα, ดี-ขึ้น G5623 ἀλλὰ แต่ G0235 μᾶλλον กลับ G3123 εἰς เป็น G1519 τὸ – G3588 χεῖρον เลวร้าย-กว่า G5501

ἐλθοῦσα-- เดิม G2064

> และได้ทนทุกข์หลายอย่างจากหมอหลายคน และได้เสียทรัพย์ทั้งหมดที่นางมีอยู่นั้น และไม่ได้ดีขึ้นเลย แต่กลับแย่ลงเรื่อย ๆ

27 ἀκούσασα ได้ยิน G0191 [τὰ] – G3588 περὶ เรื่อง G4012 τοῦ – G3588 Ἰησοῦ, พระเยซู G2424 ἐλθοῦσα มา G2064 ἐν ใน G1722 τῷ – G3588 ὄχλῳ ฝูงชน G3793 ὄπισθεν, ข้าง-หลัง G3693 ἥψατο แตะต้อง G0680

τοῦ – G3588 ἱματίου เสื้อผ้า G2440 αὐτοῦ. ของ-พระองค์ G0846

> เมื่อนางนั้นได้ยินเรื่องพระเยซูแล้ว ก็มากับประชาชนที่เบียดเสียดข้างหลังพระองค์ และแตะต้องเสื้อผ้าของพระองค์

28 ἔλεγεν เพราะ-นาง G3004 γὰρ – G1063 ὅτι, กล่าว G3754 Ἐὰν ถ้า G1437 ἅψωμαι ข้าพเจ้า-แตะต้อง G0680 κἂν แม้-เพียง G2579 τῶν – G3588 ἱματίων เสื้อผ้า G2440 αὐτοῦ, ของ-พระองค์ G0846

σωθήσομαι. ข้าพเจ้า-จะ-หาย G4982

> เพราะนางกล่าวว่า "ถ้าเราสามารถแตะต้องแม้แต่เสื้อผ้าของพระองค์ เราก็จะหายเป็นปกติ"

29 καὶ εὐθὺς ἐξηράνθη ἡ πηγὴ τοῦ αἵματος αὐτῆς, καὶ ἔγνω τῷ
แล้ว ทันที หยุด – ที่-ไหล – เลือด ของ-นาง แล้ว รู้สึก ใน
G2532 G2112 G3583 G3588 G4077 G3588 G0129 G0846 G2532 G1097 G3588

σώματι ὅτι ἴαται ἀπὸ τῆς μάστιγος.
ร่างกาย ว่า หาย-แล้ว จาก – โรค
G4983 G3754 G2390 G0575 G3588 G3148

> และในทันใดนั้นแหล่งแห่งเลือดของนางก็แห้งไป และนางก็รู้สึกในร่างกายของนางว่า นางได้รับการรักษาให้หายจากโรคนั้นแล้ว

30 καὶ εὐθὺς ὁ Ἰησοῦς, ἐπιγνοὺς ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν
แล้ว ทันที – พระเยซู ทรงหยั่ง-รู้ ใน พระองค์-เอง – จาก พระองค์ ฤทธานุภาพ
G2532 G2112 G3588 G2424 G1921 G1722 G1438 G3588 G1537 G0846 G1411

ἐξελθοῦσαν, ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ ὄχλῳ, ἔλεγεν, Τίς μου ἥψατο τῶν
ออกไป หันกลับ ใน – ฝูงชน ตรัส ใคร ของ-เรา แตะต้อง –
G1831 G1994 G1722 G3588 G3793 G3004 G5101 G1473 G0680 G3588

ἱματίων?
เสื้อผ้า
G2440

> และพระเยซู ในทันใดนั้นทรงทราบในตัวของพระองค์เองว่า ฤทธิ์ช่านได้ออกจากพระองค์แล้ว พระองค์จึงหันไปในฝูงชนที่เบียดเสียดกันนั้น และตรัสว่า "ใครแตะต้องเสื้อของเรา"

31 καὶ ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Βλέπεις τὸν ὄχλον συνθλίβοντά
แล้ว กล่าว แก่-พระองค์ – สาวก ของ-พระองค์ ท่าน-เห็น – ฝูงชน เบียดเสียด
G2532 G3004 G0846 G3588 G3101 G0846 G0991 G3588 G3793 G4918

σε, καὶ λέγεις, Τίς μου ἥψατο?
ท่าน แล้ว กล่าว ใคร ของ-ข้าพเจ้า แตะต้อง
G4771 G2532 G3004 G5101 G1473 G0680

> และพวกสาวกของพระองค์ก็ทูลพระองค์ว่า "พระองค์ทอดพระเนตรเห็นประชาชนที่กำลังเบียดเสียดพระองค์ และพระองค์ตรัสหรือว่า "ใครแตะต้องเรา""

32 καὶ περιεβλέπετο ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσασαν.
แล้ว ทรงมอง-รอบ เห็น – หญิง-ที่ ทำ-เช่น-นี้
G2532 G4017 G3708 G3588 G3778 G4160

> และพระองค์ทอดพระเนตรดูรอบ ประสงค์จะเห็นผู้หญิงที่ได้กระทำสิ่งนี้

33 ἡ δὲ γυνὴ, φοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα, εἰδυῖα ὃ γέγονεν αὐτῇ, ἦλθεν
– ฝ่าย หญิง กลัว แล้ว ตัว-สั่น รู้ สิ่ง-ที่ เกิดขึ้น กับ-นาง มา
G3588 G1161 G1135 G5399 G2532 G5141 G1492 G3739 G1096 G0846 G2064

καὶ προσέπεσεν αὐτῷ, καὶ εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν.
แล้ว หมอบลง ต่อ-พระองค์ แล้ว เล่า แก่-พระองค์ ทุก – ความจริง
G2532 G4363 G0846 G2532 G3004 G0846 G3956 G3588 G0225

> แต่ผู้หญิงนั้นก็กลัวและตัวสั่น โดยทราบสิ่งที่ได้ถูกกระทำในตัวนาง จึงมาและกราบลงต่อพระพักตร์พระองค์ และทูลความจริงทั้งสิ้นแก่พระองค์

34 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Θυγάτηρ, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε; ὕπαγε
– ฝ่าย ตรัส กับ-นาง ลูกหญิงเอ๋ย – ความเชื่อ ของ-เจ้า ช่วย-เจ้า-ให้รอด เจ้า จงไป
G3588 G1161 G3004 G0846 G2364 G3588 G4102 G4771 G4982 G4771 G5217

εἰς εἰρήνην, καὶ ἴσθι ὑγιὴς ἀπὸ τῆς μάστιγός σου.
ใน สันติสุข แล้ว หาย สมบูรณ์ จาก – โรค ของ-เจ้า
G1519 G1515 G2532 G1510 G5199 G0575 G3588 G3148 G4771

	และพระองค์ตรัสแก่นางว่า ลูกสาวเอ๋ย ความเชื่อของเจ้าทำให้เจ้าหายเป็นปกติแล้ว จงไปเป็นสุข และหายเป็นปกติจากโรคของเจ้าเถิด										
35	Ἔτι ขณะ–ที่ G2089	αὐτοῦ พระองค์ G0846	λαλοῦντος, กำลัง–ตรัส G2980	ἔρχονται มา G2064	ἀπὸ จาก G0575	τοῦ – G3588	ἀρχισυναγώγου, หัวหน้า–ธรรมศาลา G0752	λέγοντες, กล่าวว่า G3004	ὅτι – G3754		
	Ἡ – G3588	θυγάτηρ ลูกสาว G2364	σου ของ–ท่าน G4771	ἀπέθανεν; ตาย–แล้ว G0599	τί ทำไม G5101	ἔτι ยัง G2089	σκύλλεις รบกวน G4660	τὸν – G3588	διδάσκαλον? อาจารย์ G1320		
	ขณะที่พระองค์ยังตรัสอยู่ บางคนได้มาจากบ้านของนายธรรมศาลาซึ่งกล่าวว่า ลูกสาวของท่านตายเสียแล้ว ท่านยังรบกวนอาจารย์ต่อไปอีกทำไมเล่า										
36	ὁ – G3588	δὲ ฝ่าย G1161	Ἰησοῦς, พระเยซู G2424	παρακούσας ได้ยิน–ถ้อยคำ G3878	τὸν – G3588	λόγον คำ G3056	λαλούμενον, ที่–พูด G2980	λέγει ตรัส G3004	τῷ แก่ G3588		
	ἀρχισυναγώγῳ, หัวหน้า–ธรรมศาลา G0752	Μὴ อย่า G3361	φοβοῦ; กลัว G5399	μόνον เพียงแค่ G3440	πίστευε. เชื่อ G4100						
	ทันทีที่พระเยซูทรงได้ยินคำที่ถูกกล่าวนั้น พระองค์ตรัสแก่นายธรรมศาลาว่า อย่ากลัวเลย จงเชื่อเท่านั้นเถิด										
37	καὶ แล้ว G2532	οὐκ ไม่ G3756	ἀφῆκεν ทรงอนุญาต G0863	οὐδένα ใคร G3762	μετ’ ติดตาม G3326	αὐτοῦ พระองค์ G0846	συνακολουθῆσαι, ไป–ด้วย G4870	εἰ ยกเว้น G1487	μὴ แต่ G3361	τὸν – G3588	
	Πέτρον เปโตร G4074	καὶ แล้ว G2532	Ἰάκωβον ยากอบ G2385	καὶ แล้ว G2532	Ἰωάννην ยอห์น G2491	τὸν – G3588	ἀδελφὸν น้องชาย G0080	Ἰακώβου. ยากอบ G2385			
	และพระองค์ไม่ทรงอนุญาตให้ผู้ใดตามพระองค์ไป เว้นแต่เปโตร และยากอบ และยอห์นน้องชายของยากอบ										
38	καὶ แล้ว G2532	ἔρχονται เสด็จมา G2064	εἰς ยัง G1519	τὸν – G3588	οἶκον บ้าน G3624	τοῦ ของ G3588	ἀρχισυναγώγου, หัวหน้า–ธรรมศาลา G0752	καὶ แล้ว G2532	θεωρεῖ ทรงเห็น G2334	θόρυβον, ความ–โกลาหล G2351	
	καὶ แล้ว G2532	κλαίοντας คน–ร้องไห้ G2799	καὶ แล้ว G2532	ἀλαλάζοντας คร่ำครวญ G0214	πολλά. มาก G4183						
	และพระองค์เสด็จมาถึงบ้านของนายธรรมศาลา และทอดพระเนตรเห็นความวุ่นวาย และคนทั้งหลายที่ร้องไห้และคร่ำครวญเป็นอันมาก										
39	καὶ แล้ว G2532	εἰσελθὼν เสด็จเข้า G1525	λέγει ตรัส G3004	αὐτοῖς, แก่–พวกเขา G0846	Τί ทำไม G5101	θορυβεῖσθε วุ่นวาย G2350	καὶ แล้ว G2532	κλαίετε? ร้องไห้ G2799	τὸ – G3588	παιδίον เด็ก G3813	
	οὐκ ไม่ G3756	ἀπέθανεν, ได้–ตาย G0599	ἀλλὰ แต่ G0235	καθεύδει. กำลัง–นอน G2518							
	และเมื่อพระองค์เสด็จเข้ามาแล้ว พระองค์ตรัสกับพวกเขาว่า ท่านทั้งหลายทำความวุ่นวายนี้ และร้องไห้ทำไม เด็กหญิงนั้นไม่ตาย แต่นอนหลับอยู่										

40 καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν πάντας, παραλαμβάνει τὸν
แล้ว หัวเราะ พระองค์ พระองค์-เอง แต่ ไล่ออก ทุก-คน พา -
G2532 G2606 G0846 G0846 G1161 G1544 G3956 G3880 G3588

πατέρα τοῦ παιδίου, καὶ τὴν μητέρα, καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ, καὶ
บิดา ของ เด็ก แล้ว - มารดา แล้ว - ผู้-ที่-อยู่-กับ พระองค์ แล้ว
G3962 G3588 G3813 G2532 G3588 G3384 G2532 G3588 G3326 G0846 G2532

εἰσπορεύεται ὅπου ἦν τὸ παιδίον.
เข้าไป ตรง-ที่ อยู่ - เด็ก
G1531 G3699 G1510 G3588 G3813

> และพวกเขาก็หัวเราะเยาะเย้ยพระองค์ แต่เมื่อพระองค์ทรงขับคนเหล่านั้นออกไปแล้ว พระองค์ทรงนำบิดามารดาของเด็กหญิงนั้น และคนเหล่านั้นที่อยู่กับพระองค์ และเข้าไปในที่ที่เด็กหญิงนั้นนอนอยู่

41 καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου, λέγει αὐτῇ, Ταλιθὰ, κούμ; ὅ
แล้ว จับ - มือ - เด็ก ตรัส กับ-นาง ทาลิธา คูม ซึ่ง
G2532 G2902 G3588 G5495 G3588 G3813 G3004 G0846 G5008 G2891 G3739

ἐστιν, μεθερμηνευόμενον, Τὸ κοράσιον, σοὶ λέγω, ἔγειρε!
คือ แปลว่า - หญิง-น้อยเอ๋ย เจ้า เราบอก จงลุกขึ้น
G1510 G3177 G3588 G2877 G4771 G3004 G1453

> และพระองค์ทรงจับมือเด็กหญิงนั้น และตรัสแก่เขาว่า "ทาลิธา คูมิ" ซึ่งแปลว่า "เด็กหญิงเอ๋ย เรากล่าวแก่เจ้าว่า จงลุกขึ้นเถิด"

42 καὶ εὐθὺς ἀνέστη τὸ κοράσιον καὶ περιεπάτει, ἦν γὰρ ἐτῶν
แล้ว ทันที ลุกขึ้น - หญิง-น้อย แล้ว เดิน เพราะ-อายุ - ปี
G2532 G2112 G0450 G3588 G2877 G2532 G4043 G1510 G1063 G2094

δώδεκα. καὶ ἐξέστησαν εὐθὺς ἐκστάσει μεγάλῃ.
สิบ-สอง แล้ว ประหลาดใจ ทันที ด้วยความ ยิ่งใหญ่
G1427 G2532 G1839 G2112 G1611 G3173

> และในทันใดนั้นเด็กหญิงนั้นก็ลุกขึ้นและเดิน เพราะว่าเด็กหญิงนั้นอายุได้สิบสองปีแล้ว และคนทั้งหลายก็ตกตะลึงด้วยความตกตะลึงอย่างยิ่ง

43 καὶ διεστείλατο αὐτοῖς πολλὰ ἵνα μηδεὶς γνοῖ τοῦτο; καὶ εἶπεν δοθῆναι
แล้ว กำชับ พวกเขา อย่าง-แรง เพื่อ ไม่-มี-ใคร รู้ เรื่อง-นี้ แล้ว ตรัส ให้
G2532 G1291 G0846 G4183 G2443 G3367 G1097 G3778 G2532 G3004 G1325

αὐτῇ φαγεῖν.
นาง รับประทาน
G0846 G5315

> และพระองค์ทรงกำชับพวกเขาอย่างแข็งขันว่า ไม่ให้ผู้ใดทราบเรื่องนี้ และสั่งให้นำบางอย่างมาให้เด็กหญิงนั้นรับประทาน